

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 15.05.2026 09:57:20  
Уникальный программный ключ:  
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ОСНОВНОЙ ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК. ОБЩЕСТВЕННО ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

#### **58.03.01 ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И АФРИКАНИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

#### **ВОСТОКОВЕДЕНИЕ: ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2026 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» входит в программу бакалавриата «Востоковедение: языки и культуры» по направлению 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» и изучается в 6, 7 семестрах 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 11 разделов и 41 тема и направлена на изучение общественно-политической лексики китайского языка.

Целью освоения дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный устный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
ПК-3	способен свободно общаться на основном восточном языке, осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста.	ПК-3.1 Осуществляет переводческую деятельность на основном восточном языке с учётом профессиональной этики; ПК-3.2 Переводит с одного восточного языка на другой, быстро переключаясь между языками; ПК-3.3 Применяет на практике современные переводческие приемы и технологии основного восточного языка;

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Второй иностранный язык; Второй иностранный язык (продвинутый курс); Основной восточный язык; Основной восточный язык (продвинутый курс); Русский язык и культура речи; Sociolinguistics; Частная теория перевода; Теоретическая грамматика;	
ПК-3	способен свободно общаться на основном восточном языке, осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста.		Профессиональная практика по профилю деятельности; Преддипломная практика;

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			6	7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	102		51	51
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	102		51	51
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	78		39	39
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		18	18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>216</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Визиты	1.1	министр иностранных дел Иванов прибыл в Китай с официальным визитом	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
		1.2	Переговоры Ху Цзиньтао с министром иностранных дел России	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
		1.3	Цзян Цземинь встретился с министром иностранных дел России	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
		1.4	Министр иностранных дел России о визите Ху Цзиньтао в Россию	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
Раздел 2	Телефонные переговоры	2.1	Телефонные переговоры президента Буша и председателя Цзян Цземиня	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
		2.2	Телефонные переговоры президента Франции и председателя Цзян Цземиня	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
		2.3	Телефонные переговоры президента Путина и председателя Цзян Цземиня	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
		2.4	Телефонные переговоры канцлера Германии и председателя Цзян Цземиня	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
		2.5	Телефонные переговоры премьер-министра Великобритании и председателя Цзян Цземиня	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
		2.6	Телефонные переговоры госсекретаря США и председателя министра иностранных дел КНР	Работа с фрагментами новостных репортажей	СЗ
Раздел 3	Дипломатические документы	3.1	Совместное коммюнике РФ и КНР по ситуации в Ираке	Работа с фрагментами новостных репортажей и официальных документов	СЗ
		3.2	Совместное коммюнике РФ и КНР по ситуации на корейском полуострове	Работа с фрагментами новостных репортажей и официальных документов	СЗ
		3.3	МИД КНР о позиции Китая по ядерной проблеме КНДР	Работа с фрагментами новостных репортажей и официальных документов	СЗ
Раздел 4	Дипломатические визиты	4.1	Визит председателя КНР в Казахстан даст стимул развитию дусторонних отношений	Работа с фрагментами новостных репортажей и официальных документов	СЗ
		4.2	Председатель КНР прибыл в Казахстан с государственным визитом	Работа с фрагментами новостных репортажей и официальных документов	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		4.3	Председатель КНР проводит переговоры с президентом Казахстана	Работа с фрагментами новостных репортажей и официальных документов	СЗ
		4.4	Председатель КНР встретился с представителями верхней и нижней палаты парламента Казахстана	Работа с фрагментами новостных репортажей и официальных документов	СЗ
		4.5	Председатель КНР завершил государственный визит в Казахстан	Работа с фрагментами новостных репортажей и официальных документов	СЗ
Раздел 5	Географическое положение	5.1	Самая большая пустыня в мире	Работа с УМК	СЗ
		5.2	Географическое положение Непала	Работа с УМК	СЗ
		5.3	Географическое положение Вьетнама	Работа с УМК	СЗ
		5.4	географическое положение Китая	Работа с УМК	СЗ
Раздел 6	Государственное устройство КНР	6.1	Государственный строй	Работа с УМК	СЗ
		6.2	Государственные органы КНР	Работа с УМК	СЗ
		6.3	Государственный строй Российской Федерации	Работа с УМК	СЗ
Раздел 7	Внутренняя политика Китая	7.1	Политика четырех модернизаций	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
		7.2	Социализм с китайской спецификой	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
		7.3	Реформы открытости	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
		7.4	Одна страна - две системы	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
Раздел 8	Внешняя политика Китая	8.1	Цели внешней политики Китая	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
		8.2	Стратегический выбор Китая идти по пути мирного развития	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
		8.3	Пять принципов мирного сосуществования	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 9	Экономика Китая	9.1	Цели национальной экономики Китая	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
		9.2	Рыночная экономика изменила судьбу Китая	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
		9.3	Особенности социалистического рынка	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
Раздел 10	Международные отношения	10.1	Международные отношения в новое время и на современном этапе	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
		10.2	Многополярность	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
		10.3	Особенности международной среды существования современного Китая	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов	СЗ
Раздел 11	Международные организации	11.1	ШОС	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов. Работа с видеоматериалом: последовательный перевод фрагментов.	СЗ
		11.2	АТЭС	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов. Работа с видеоматериалом: последовательный перевод фрагментов	СЗ
		11.3	Китай и страны Центральной Азии и Восточной Европы	Работа с УМК: освоение лексики по теме, выполнение упражнений (перевод с русского на китайский и с китайского на русский), чтение и перевод текстов. Работа с видеоматериалом: последовательный перевод фрагментов	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	УМК, аудиоматериалы, видеоматериалы
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	УМК, дополнительный материал

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Войцехович, Ирина Владимировна. Китайский язык. Общественно-политический перевод : начальный курс : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Изд. 2-е, испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 525 с

2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. М., 2016.

### Дополнительная литература:

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М., 2012.

2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. М., 2015.

- Щичко В.Ф. Учебник общего перевода китайского языка. М., 1993.

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- Сайт мид КНР - <https://www.fmprc.gov.cn/>

- Сайт информационного агентства Синьхуа - <http://www.news.cn/>

- Сайт официального печатного издания Центрального комитета

Коммунистической партии Китая "Жэньминь жибао" - <http://www.people.com.cn/>

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>
- 2. Базы данных и поисковые системы
  - Sage <https://journals.sagepub.com/>
  - Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
  - Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
  - Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основной восточный язык. Общественно-политический перевод».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИК:**

Ассистент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Вавиленкова Дарья  
Владимировна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*

*Подпись*

Эбзеева Юлия  
Николаевна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Доцент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Дубинина Наталья  
Валентиновна

*Фамилия И.О.*